

На правах рукописи

Гурьянов Игорь Олегович

**КНИЖНЫЕ ФРАЗЕОЛОГИЧЕСКИЕ ЕДИНИЦЫ В АНГЛИЙСКОМ, РУССКОМ И
НЕМЕЦКОМ ЯЗЫКАХ**

Специальность 10.02.20 – сравнительно-историческое,
типологическое и сопоставительное языкознание

АВТОРЕФЕРАТ

на соискание ученой степени
кандидата филологических наук

Казань – 2016

Работа выполнена на кафедре германской филологии ИМФК им. Л. Толстого федерального государственного автономного образовательного учреждения высшего образования «Казанский (Приволжский) федеральный университет»

Научный руководитель:

доктор филологических наук, профессор,
профессор кафедры германской филологии
ФГАОУ ВО «Казанский (Приволжский)
федеральный университет»

Арсентьева Елена Фридриховна

Официальные оппоненты:

доктор филологических наук, профессор
кафедры РКИ и культуры речи ГОУ ВМО
«Московский Государственный Областной
Университет»

Маркова Елена Михайловна

доктор филологических наук, профессор
кафедры зарубежной лингвистики
ФГАОУВО «Национальный
исследовательский Нижегородский
государственный университет им. Н.И.
Лобачевского» ННГУ

Постникова Светлана Васильевна

Ведущая организация:

ФГБОУ ВО "Казанский государственный
аграрный университет"

Защита диссертации на соискание ученой степени кандидата филологических наук состоится «22» сентября 2016 г., в 10:00 часов на заседании Диссертационного совета Д 212.081.05 при ФГАОУ ВО «Казанский (Приволжский) федеральный университет» по адресу: 420021, г. Казань, ул. Татарстан, д.2.

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке им. Н.И. Лобачевского ФГАОУ ВО «Казанский (Приволжский) федеральный университет» и на официальном сайте университета <http://www.kpfu.ru>

Электронная версия автореферата размещена на сайте ФГАОУ ВО «Казанский (Приволжский) федеральный университет». Режим доступа <http://www.kpfu.ru>

Автореферат разослан « » _____ 2016 г.

Ученый секретарь диссертационного совета,

доктор филологических наук, доцент



Ерофеева А.В.

Общая характеристика работы

Настоящее исследование посвящено актуальной в современном языкознании проблеме сопоставительного изучения фразеологии книжного стиля в трех языках. Одним из основных направлений нашего исследования следует считать изучение контекстуального употребления фразеологических единиц (далее ФЕ) книжного стиля, определение критериев отнесения ФЕ к книжному пласту фразеологии и определение уровня восприятия книжных ФЕ не носителями языка.

Актуальность исследования обусловлена теоретической и практической значимостью изучения данного пласта фразеологии, в частности, тем, что ранее не предпринимались попытки сопоставительного изучения ФЕ, относящихся к книжному пласту в трех отдаленно родственных языках. Выявление критериев принадлежности ФЕ к книжному стилю, определение стиливых границ данных единиц, сопоставление книжных единиц в различных языках отвечает современным направлениям исследований в лингвистике.

Актуальность решаемых проблем вызвана необходимостью всестороннего изучения книжных ФЕ в разносистемных языках, в частности выявлению контекстуальных трансформаций данных единиц, классификации данных трансформаций, а также определению узнаваемости книжных ФЕ среди не носителей языка. В данной работе будут представлены опыты по автоматизированному поиску и выделению ФЕ из контекста с помощью компьютерных алгоритмов, определение частотности употребления ФЕ в книжных источниках, что облегчит работу ученых, позволит сократить время поиска ФЕ и позволит значительно увеличить количество материала для исследования.

Объектом исследования стали группы фразеологических единиц (далее ФЕ) книжного стиля в трех сопоставляемых языках с функционально-стилистическими пометами книжн. (книжное), высок. (высокое), лит. (литературное), поэт. (поэтическое), народно-поэт. (народно-поэтическое), lit. (literary), elev. (elevated) bookish, poet (poetical), hoch (hoch Deutsch). Всего было исследовано 1118 единиц (270 единиц английского языка, 304 единицы русского языка, 544 единицы немецкого языка).

В качестве рабочего определения фразеологической единицы в нашей работе мы использовали определение, данное А.В. Куниным: «устойчивое сочетание слов с осложненной семантикой, не образующееся по порождающим структурно-семантическим моделям переменных сочетаний» [Кунин 1996:5].

Предметом исследования являются процессы стилевой дифференциации ФЕ, а также механизмы трансформации данных единиц. Данный предмет исследования продолжает исследовательские традиции отечественного и зарубежного языкознания.

Стоит отметить, что большая часть ФЕ книжного стиля относится к пласту интернациональной фразеологии. Однако до сих пор не предпринимались попытки изучения данных ФЕ и их употребления в национальных корпусах языков, а также их сопоставления в трех разнотипных языках, а также не установлена этимология некоторого количества единиц.

Основные положения отечественной и зарубежной науки, представленные в трудах Е.Ф.Арсентьевой, Л.К.Байрамовой, Р.В.Гиббса, Д.Н.Давлетбаевой, Д.О.Добровольского, Г.К. Гизатовой, А.В. Кунина, В.М.Мокиенко, А. Начисчионе, Ю.П.Солодуба, Э.М. Солодухо, В.Н.Телии, Ч.Фернандо служат в качестве **теоретико-методологической базы** исследования.

Материалом исследования послужили фразеологические единицы английского, русского и немецкого языка, которые были получены методом сплошной выборки из одноязычных и двуязычных фразеологических и толковых словарей английского, немецкого и русского языков. Ряд иллюстративных примеров был отобран из электронных баз данных «British National Corpus» (<http://www.natcorp.ox.ac.uk/>) и «Национального корпуса русского языка» (<http://ruscorpora.ru>), *Digitales Wörterbuch der deutschen Sprache* (<http://www.dwds.de/>), соответственно.

Научная новизна работы определяется недостаточной разработанностью ФЕ книжного стиля в отечественной филологии, особенно в сопоставительном аспекте, в целом, а также определением особенностей контекстуального использования данных единиц, в частности. В настоящей работе предпринимается попытка анализа данных фразеологических единиц, учитывая последние достижения теории фразеологии на современном этапе развития науки о языке. Впервые в лингвистической литературе представлены результаты проведенного эксперимента по изучению различных типов употребления и трансформаций фразеологических единиц книжного стиля в трех сопоставляемых языках. В исследовании представлен алгоритм полуавтоматизированного поиска фразеологических единиц в контексте и некоторых видов их контекстуальных трансформаций.

Теоретическая значимость диссертационного исследования в первую очередь определяется постановкой и решением ряда теоретических проблем фразеологической семантики и функционирования фразеологических единиц. Изучение различных типов окказиональных трансформаций книжных ФЕ вносит свой вклад в разработку проблем

окказиональной фразеологии, анализ результатов проведенных экспериментов – в разработку теоретических основ экспериментального изучения фразеологических единиц. Проведенный сопоставительный анализ межъязыковых соответствий ФЕ трех отдаленно родственных языков может способствовать дальнейшему развитию типологических исследований в языкознании.

Практическая значимость – результаты исследования могут быть использованы в теории и практике преподавания английского, русского и немецкого языков, в частности в курсах по лексикологии, фразеологии, типологии, лингвокультурологии. Материалы и результаты исследования могут быть также использованы при составлении одно- и двуязычных фразеологических и толковых словарей, как общих, так и специальных и учебных.

Разработанность темы. Применение в исследовании поисковых алгоритмов для выявления фразеологизмов в узуальном и окказиональном употреблении ранее не предпринималось в отечественной лингвистике, отмечается крайне малое количество работ, направленных на выявление статистических закономерностей употребления фразеологизмов. Сравнение книжных пластов фразеологии в трех разносистемных языках: английском, русском и немецком и проведение эксперимента на определение стилистической принадлежности книжных ФЕ ранее не проводилось в отечественном языкознании.

Целью исследования является всестороннее изучение фразеологических единиц книжного стиля в трех сопоставляемых языках, в том числе выявление особенностей их употребления, в частности, контекстуальных трансформаций ФЕ в каждом языке.

Цель исследования обусловила постановку следующих **задач**:

1. изучение теоретической литературы по проблеме;
2. отбор фразеологических единиц из монолингвальных и билингвальных словарей и национальных корпусов сопоставляемых языков;
3. выявление этимологии книжных ФЕ в трех изучаемых языках;
4. установление межъязыковых соответствий английских, русских и немецких книжных фразеологизмов, определение и характеристика англо-русских, русско-английских и немецко-русских эквивалентов и аналогов, выявление способов перевода безэквивалентных книжных ФЕ в английском, русском и немецком языках;
5. анализ частотности употребления отобранных ФЕ с помощью программного обеспечения;

6. анализ использования «регулярных выражений» и других поисковых систем для оценки возможности их использования для поиска фразеологических единиц в контексте, а также их трансформированных вариантов;
7. проведение лингвистического эксперимента на определение узнаваемости книжных ФЕ;
8. проведение лингвистического эксперимента с целью выявления наиболее распространенных способов трансформаций книжных ФЕ.

В ходе работы были использованы следующие **методы исследования**:

1. Сопоставительный метод;
2. Метод фразеологического описания, разработанный А.В. Куниным;
3. Метод дефиниционного анализа;
4. Метод контекстуального анализа;
5. Методика корпусного анализа и статистического подсчета.

На защиту выносятся следующие **положения**:

1. Изучение книжных фразеологических единиц в трех отдаленно родственных языках в сопоставительном аспекте позволяет выявить как универсальные явления, распространяющиеся на носителей всех трех изучаемых языков, так и уникальные, обусловленные национально-культурной спецификой английского, русского и немецкого языков, а также рядом экстралингвистических факторов;
2. Пласт книжных фразеологических единиц разделяется по источнику происхождения на исконный и заимствованный. Исконные фразеологизмы делятся на авторские и созданные нацией. В каждом из трех сопоставляемых языков выделяются авторы, оказавшие наибольшее влияние на книжный пласт фразеологии своего языка. Большинство заимствованных единиц принадлежат к интернациональным ФЕ, выделяют три основных источника данных ФЕ: заимствованные из Библии (превалирующая группа), заимствованные из древних мифов (в основном мифы Древней Греции), и единицы, заимствованные из других языков, в основном латыни (труды римских политических деятелей и мыслителей).
3. К межъязыковым фразеологическим соответствиям книжных фразеологических единиц в английском, русском и немецком языках относятся фразеологические эквиваленты и аналоги, в основе выделения которых лежит сходство их семантики, компонентного (лексемного) состава и структурно-грамматической организации;
4. Эффективными способами передачи безэквивалентных книжных фразеологических единиц в сопоставляемых языках являются дескриптивный или описательный перевод,

лексический и комбинированный перевод. Необходимость соблюдения норм языка-рецептора лежит в основе подбора переводческих соответствий.

5. Фразеологизмы, отвечающие компонентному, семантическому и этимологическому критериям книжного стиля или двум из трех выделенных критериев обладают высоким уровнем узнаваемости как среди носителей языка, так и среди людей, обладающих высоким уровнем знания изучаемого языка.

6. Использование компьютерных технологий ускоряет выделение и отбор ФЕ из текстов. Актуальность использования ФЕ возможно определить с помощью специального программного обеспечения, позволяющего определить частотность употребления ФЕ в диахроническом аспекте. «Регулярные выражения» позволяют осуществить поиск простейших трансформаций ФЕ в больших текстовых массивах. Экспериментальное изучение окказионального использования фразеологических единиц в трех сопоставляемых языках, в том числе различных типов их трансформаций, является одним из самых актуальных направлений современных лингвистических исследований;

7. Необходимыми условиями для продуктивного использования различных видов окказиональных трансформаций фразеологических единиц носителями различных языков являются высокий уровень владения языком, наличие образного и логического мышления, понимание механизмов создания данных трансформаций и достигаемого ими стилистического эффекта;

Апробация работы: результаты исследования отражены в 11 публикациях автора, в том числе в трех статьях в научных журналах, рекомендованных Высшей Аттестационной Комиссией. Основные положения и выводы исследования были доложены на ежегодных научных конференциях профессорско-преподавательского состава Казанского (Приволжского) федерального университета, на Международной научной конференции «Сопоставительная филология и полилингвизм» (Казань 2010, 2013), IV Международной научной конференции «Интерпретация Текста: лингвистический, литературоведческий и методический аспекты» (Чита, 2011), Международной научной конференции «Германистика сегодня» (Казань, 2012), I Международной научно-практической конференции «Современные направления в лингвистике: традиции и новаторство» (Казань, 2012), XI международной научно-практической конференции «Современная филология: теория и практика» (Москва, 2013), Международной фразеологической конференции «EUROPHRAS Фразеология в многоязычном обществе» (Казань, 2013), VII Международной научно-практической конференции «Иностранные языки в современном мире: Инфокоммуникационные технологии в контексте непрерывного языкового образования»

(Казань, 2014) а также обсуждены на кафедре германской филологии Казанского федерального университета (Казань, 2016).

Структура работы определена целями и задачами исследования. Диссертация состоит из Введения, трех глав, Заключения и Библиографии.

В первой главе дается краткий обзор литературы вопроса для выявления степени изученности книжного пласта фразеологии в трех исследуемых языках. Также рассматриваются работы, направленные на выявление лингвистических универсалий во фразеологии. Рассмотрению подлежат основные методы исследования современной фразеологии, оценивается их применимость к исследованию книжной фразеологии. Проводится выявление и анализ основных критериев стилевой принадлежности фразеологизмов.

Во второй главе дается этимологический анализ и классификация отобранных книжных фразеологических единиц по этимологическому принципу. Также проводится анализ межязыковых соответствий ФЕ в исследуемых языках, и рассматриваются способы передачи безэквивалентных фразеологизмов на другие языки.

В третьей главе представлены результаты экспериментального исследования. В начале главы идет описание и анализ статистического анализа отобранных фразеологизмов и оценивается возможность автоматизации поисков фразеологических единиц в контексте. Далее приводятся результаты эксперимента на определение стилевой принадлежности фразеологических единиц. В конце главы представлено рассмотрение результатов эксперимента, направленного на выявление особенностей окказионального поведения фразеологизмов трех сопоставляемых языков с детальным анализом различных типов их семантических и структурных трансформаций.

В конце каждой главы приводятся подробные выводы, полученные в ходе анализа фактического материала. В Заключении подводятся основные итоги исследования. Общий объем диссертации составляет 173 страницы.

Основное содержание работы

Во **введении** к данной диссертационной работе определяются цель и задачи, объект и предмет анализа, обосновывается выбор материала исследования и его актуальность, указывается выбор методов и методологии исследования, излагается новизна работы, формулируются основные положения, выносимые на защиту, устанавливается теоретическая и практическая значимость исследования, представлена апробация результатов.

В **первой главе «Обзор литературы вопроса»** проводится краткий обзор литературы вопроса в области сопоставительной фразеологии, рассматриваются основные методы

изучения фразеологии, приводятся классификации фразеологизмов, основанные на различных признаках. В отдельном разделе анализу подлежат стилистические особенности фразеологических единиц, выявляются критерии принадлежности ФЕ к различным стилям. Среди наиболее значимых исследований следует отметить работы Е.Ф. Арсентьевой [Арсентьева 2009], Л.К. Байрамовой [Байрамова 1982], Г.К. Гизатовой [Гизатова 2010], И.Р. Гальперина [Гальперин 1973], Д.О. Добровольского [Добровольский 2008], А.В. Кунина [Кунин 2005] и Т.Н. Федуленковой [Федуленкова 2006].

Наше исследование подтверждает выводы исследователей о том, что принадлежность той или иной фразеологической единицы к определенному функциональному стилю непосредственно заложена в ее семантике. Наряду с хронологической и территориальной принадлежностью большинством ученых она относится к функционально-стилистическому компоненту значения. Частотность употребления фразеологической единицы в определенном функциональном стиле лежит в основе ее отнесенности к данному стилю. В словарях данная частотность находит свое отражение в виде помет стилевой маркированности единицы. Книжные фразеологические единицы трех сопоставляемых языков имеют следующие словарные пометы: книжн. (книжное), высок. (высокое), лит. (литературное), поэт. (поэтическое), народно-поэт. (народно-поэтическое), lit. (literary), elev. (elevated) bookish, poet (poetical), hoch (hoch Deutsch).

Определенная размытость границ между книжными и межстилевыми фразеологическими единицами и их историческая подвижность, отмечаемая многими исследователями, может привести к спорным случаям стилевой принадлежности ряда фразеологизмов, находящим свое отражение в разных словарных пометах. В подобных случаях следует руководствоваться критериями функционально-стилистической отнесенности ФЕ, разработанными отечественными исследователями.

Ученые выделяют следующие основные критерии функционально-стилистической отнесенности фразеологических единиц: количественный, компонентный, семантический и этимологический. Совпадение фразеологизма по двум и более критериям позволяет отнести его к книжному пласту фразеологии.

Во второй главе «Характерные особенности книжных фразеологических единиц в аспекте сопоставительного изучения английской, русской и немецкой фразеологии» в первую очередь рассматриваются этимологические особенности книжных фразеологических единиц в трех исследуемых языках (английском, русском и немецком). Этимологический анализ должен принимать во внимание не только экстралингвистические факторы, повлиявшие на появление различных фразеологизмов, но и лингвистические способы

образования ФЕ. Наиболее сложным для этимологической реконструкции элементом является восстановление оригинальной семантики фразеологической единицы. В ряде случаев было достаточно сложно проследить истоки создания значительного количества фразеологических единиц, поскольку в этимологических словарях их происхождение часто имеет несколько трактовок.

В результате проведенного этимологического анализа выделены два класса книжных фразеологических единиц: исконные и заимствованные.

Исконные книжные фразеологические единицы представляют значительный пласт в трех сопоставляемых языках: в английском языке они составляют примерно – 32% от общего количества книжных фразеологизмов, в русском языке – 37%, в немецком языке – 39%. Данный класс единиц в значительной степени связан с культурой, бытом или историческими событиями, произошедшими в жизни носителей языков, часть фразеологизмов соотносятся с ремеслами, популярными в определенный исторический отрезок. Среди исконных ФЕ выделены и авторские фразеологизмы, созданные отечественными носителями трех языков: поэтами, писателями, мыслителями. В русском языке авторские фразеологизмы составляют 10% от общего количества исконных книжных фразеологических единиц, в английском языке – 17%, в немецком языке – 13%.

Особенностью английского книжного пласта исконной фразеологии можно считать выделение созданных или популяризированных У. Шекспиром выражений в отдельную группу – шекспиризмы. Творчество Уильяма Шекспира достаточно сильно повлияло на фразеологический состав всех европейских языков, будучи калькированными с английского, данные фразеологические единицы в настоящее время представляют собой эквивалентные фразеологические соответствия как в русском, так и в немецком языках. Приведем примеры.

Give the devil his due – отдавать должное и чёрту, т. е. отдавать должное врагу, плохому человеку [шекспировское выражение из пьесы «Генрих V»] [Кунин 1984:209];

Отличительной чертой книжной исконной немецкой фразеологии является наличие значительного количества ФЕ, связанных с описанием смерти и церемоний воздания последних почестей усопшим, а также фразеологизмов канцеляризмов, характерных для делового стиля речи, и ФЕ, выражающих трудовую деятельность и пунктуальность как характерную черту немецкого менталитета.

Das Leben aushauchen – испустить дух [Бинович 1995:393];

Kommt Zeit, kommt Rat – время лучший советчик [Бинович 1995:746];

Von Amts wegen – по долгу службы [Бинович 1995:35];

К заимствованным единицам в английском языке относятся 68% книжных фразеологизмов, в русском языке – 63%, в немецком языке – 61%. Основным источником заимствованной фразеологии является Библия, пласт фразеологических единиц, имеющих библейское происхождение, является обширным во всех трех языках. Также значительное количество фразеологизмов пришло из древнегреческих мифов и эпосов, ряд фразеологизмов были заимствованы из других европейских языков, в основном, из латыни. В целом определить этимологическое происхождение заимствованных единиц значительно проще по сравнению с исконными единицами.

Второй раздел главы посвящен выявлению фразеологических соответствий как в родственных, так и в разносистемных языках, а также способов перевода безэквивалентных единиц с одного языка на другой с минимальными потерями. В данном вопросе наблюдается пересечение фразеологии с теорией перевода. На данный момент не существует единой классификации перевода фразеологических единиц, так как одни классификации способов перевода базируются на данных, полученных в ходе сопоставительного анализа языковых фактов на системном уровне, а другие классификации основываются на теории и практике перевода, подтверждая тот факт, что применение классификаций, созданных на языковом уровне, в значительной степени облегчает работу переводчиков. Нами была выбрана классификация, представленная А.В. Куниным [Кунин 1996], как наиболее полно отвечающая задачам нашего исследования.

Особенностью книжной фразеологии в трех сопоставляемых языках является принадлежность значительного количества единиц к интернациональному фонду фразеологии, что косвенно подтверждается значительным количеством эквивалентов (как полных, так и частичных) в трех сопоставляемых языках. Приведем наиболее интересные примеры:

Английская фразеологическая единица **Promethean fire** и русский фразеологизм **прометеев огонь** имеют полное совпадение сигнификативно – денотативного компонента значения («неугасаемое стремление к достижению высоких и благородных целей») и мелиоративной оценочности. Совпадение образности обусловлено полным совпадением компонентного состава, что, в свою очередь, является результатом полного калькирования данной языковой единицы как в английский, так и в русский языки. Также полностью совпадает и их грамматическая структура («прилагательное + существительное»).

Мафусаилов век прожить – live as long as Methuselah. Наблюдается разный порядок слов, в английском эквиваленте вводится сравнительная конструкция *as long as*;

К частичным эквивалентам относится ФЕ: **Im Schoß der Natur – на лоне природы**. Различие в грамматической структуре немецкого эквивалента обусловлено использованием артикля в немецком варианте, что не позволяет говорить о полной эквивалентности.

Количество употребления способов калькирования незначительно, что подтверждает тезис о том, что во всех трех сопоставляемых языках (английском, русском и немецком) имеются все ресурсы для адекватной передачи смысла и стилистической окраски фразеологизмов. Кроме калькирования, безэквивалентные фразеологические единицы передаются на другой язык с помощью дескриптивного перевода, лексического перевода и комбинированного перевода.

В третьей главе «Экспериментальное исследование книжных ФЕ в английском, русском и немецком языках» представлены результаты экспериментального исследования, направленного на использование статистических программ и информационно-поисковых систем для выделения книжных фразеологических единиц в контексте.

В ходе данного исследования были изучены и использованы механизмы автоматизированного поиска, позволяющие сократить время обнаружения фразеологических единиц в контексте. С помощью «регулярных выражений», являющихся метаязыком, распознаваемым различными языками программирования, становится возможным обработка большого текстового массива, например книги писателя, и быстрое выявление количества использованных фразеологических единиц. Однако использование «регулярных выражений» для поиска трансформированных фразеологизмов практически невозможно, так как необходимо описывать каждую трансформацию в отдельном порядке и предусмотреть все варианты изменения ФЕ. Данный процесс сравним по своей трудоемкости со сплошной выборкой. Наибольший успех в поиске трансформаций ФЕ достигается при работе с языками, тяготеющими к аналитизму т.е. форма слова должна претерпевать минимальные изменения, в нашем исследовании таким языком стал английский.

В конце XX века началось экспериментальное исследование фразеологических единиц, у первоисточников которого стояли американские ученые. За прошедшие десятилетия экспериментальное изучение ФЕ помогло доказать значительную роль значения прототипа фразеологических единиц. Также было проведено изучение процессов их метафорического переосмысления, было доказано, что трансформации ФЕ не изменяют общего восприятия и понимания данных единиц со стороны носителей и не носителей языка. Экспериментальные исследования позволили выявить зависимость трансформационных возможностей фразеологизма от количества его компонентов и прозрачности внутренней формы. Также в ходе экспериментального изучения было выявлено, что высокий уровень знания

иностранный язык и понимание механизмов трансформации ФЕ позволяют достаточно свободно проводить трансформации фразеологизмов.

Развитие компьютерных технологий повлияло на развитие лингвистики, в частности фразеологии. Благодаря использованию больших вычислительных мощностей появилась возможность установить частотность использования фразеологических единиц на определенных временных отрезках. Использование статистических методов во фразеологии позволило нам подтвердить тезис о том, что значительное количество английских и немецких фразеологических единиц книжного пласта принадлежит к устаревшей лексике. Приведем примеры:

Appeal to Caesar – пик употребления – 1824 год;

Обетованная земля – пик употребления – 1847 год;

Eine Dornenkrone tragen – пик употребления – 1832 год.

В то же время, в русском языке была выявлена группа единиц, частотность употребления которых начала возрастать в конце XX века. Приведем примеры:

Без руля и ветрил – пик употребления 2008 год;

Троянский конь – пик употребления 2002 год.

Наряду с исследованием компьютерных способов обработки текста, нами представлены результаты двух экспериментов, направленных на выявление особенностей восприятия книжных ФЕ и оценки степени их узнаваемости среди носителей и не носителей языка. Второй эксперимент был направлен на изучение окказионального поведения фразеологизмов трех сопоставляемых языков с детальным анализом различных типов их семантических и структурных трансформаций.

В экспериментах приняли участие студенты Казанского (Приволжского) Федерального университета, изучающие английский и немецкий языки, являющиеся носителями русского языка.

Целью проведенных нами экспериментов явилось выявление критериев узнаваемости стилистической принадлежности ФЕ, а также оценка возможностей трансформаций книжных фразеологических единиц среди носителей русского языка и изучающих сопоставляемые языки. Также был проведен эксперимент, направленный на оценку возможности применения механизма трансформаций для книжных фразеологических единиц в английском, русском и немецком языках как носителями данных языков, так и не носителями языка, но имеющими знания о типах трансформаций ФЕ и владеющими языками на высоком уровне. Были проанализированы следующие типы трансформации фразеологических единиц в английском, русском и немецком языках: **замена лексического**

компонента/компонентов, добавление компонента/компонентов, эллипсис, фразеологический каламбур, расширенная метафора, фразеологический повтор.

Примеры использования замены компонента /компонентов выявили достаточно широкий семантический набор замещающих компонентов в трех изучаемых языках: от синонимических групп – до антонимов. Значительное количество примеров демонстрировали замену глагольного компонента в глагольных фразеологических единицах. Основной стилистический эффект данного приема – усиление и обновление образности книжных фразеологических единиц, их семантическая трансформация. Приведем примеры:

I wrote several novels earlier in my career that were very well received by academicians, but they **were caviar to the** common and never achieved popular success.

Компонент «general» – «букв. простые люди» был заменен компонентом «common» – «букв. обыкновенные люди», общее значение фразеологизма не утеряно в результате трансформации, так как ядро единицы – «caviar» – не затронуто. В то же время с помощью замены компонента удалось донести замысел создателя контекста – роман не был принят простыми читателями.

Синяя курица счастья не принесет.

Замена компонента «птица» гипонимом «курица» имеет ярко выраженный стилистический эффект, фразеологизм приобретает новое, ироническое значение, сниженное по сравнению с оригиналом. В то же время удачное использование контекста (синяя птица приносит счастье, а курица, естественно, не приносит), делает замену компонента естественным и интересным примером.

Ein **Einklang der Meinungen** ist schlecht für die objektive Berichterstattung.

Замена компонента «Herzen» – «букв. сердца» на «Meinungen» – «букв. мнения» уточняет значение единицы, данное выражение в контексте не потеряло своей стилистической направленности.

Наиболее частый и простой тип структурно-грамматического преобразования ФЕ – **добавление компонента в структуру ФЕ** – был представлен его самой простой формой: добавлением компонента /компонентов, как правило, прилагательных, к началу или концу фразеологизмов. Основная задача данного типа преобразования – стилистическое усиление и уточнение значения единицы в трех исследуемых языках. Приведем примеры:

Alice got used to cope with hardships. But this matter was rather difficult. Eventually she **bent the bow of Ulysses with great difficulties**.

Добавление компонента «with great difficulties» – «с большим трудом» служит интенсификатором значения фразеологизма, образ труднодостижимой цели подкрепляется

тем, что Алисе, привыкшей справляться с трудностями, удастся выполнить поставленную задачу с большим трудом.

Ведь то, что разные немцы называют психологией,— все ведь это, как семинаристы говорят: «**темна вода во облацех небесных**» [Ruscorpora 2015].

При введении прилагательного «небесный» происходит расширение смысла фразеологической единицы, мы также наблюдаем отсылку к библейскому смыслу единицы: «И положи тмузакров свой, окрест его селение его, **темна вода во облацех воздушных**».

In den **Klauen des Todes** und *Liebe* konnte er nicht ständig bleiben.

В данном примере расширяется значение фразеологизма благодаря введению образа «*Liebe*» — «любовь», что придает особый коннотативный оттенок всему контексту, а противопоставление смерти и любви удачно подчеркивает невозможность пребывания персонажа в данном состоянии.

Вклинивание и разрыв ФЕ не представили трудностей для носителей русского языка и не носителей английского и немецкого языков. Примеры фразеологического разрыва наиболее часто приводились носителями русского языка, в отличие от довольно редкого употребления данного типа трансформации в английском и немецком языках. В русском языке наиболее часто употреблялись вводные фразы и предложения при использовании фразеологического разрыва, что отвечает основным условиям возникновения разрыва — спонтанность речи и понимание переосмысленного значения ФЕ, что нашло свое отражение в следующих примерах:

He unintentionally **let loose the dogs of cold war**.

В данном примере вклинивания мы наблюдаем расширение значения фразеологической единицы и контаминацию с другой фразеологической единицей «cold war — холодная война».

Sie war **in den Kauen des unvermeidlichen Todes**.

Вклинивание прилагательного «unvermeidlichen» — «неизбежный», по аналогии с предыдущим примером, играет уточняющую роль, усиливая образ единицы и ее эмоциональный заряд.

Усечение компонентного состава ФЕ в ряде примеров было представлено случаями полного сокращения ФЕ до ядерных компонентов фразеологизмов во всех трех языках. Данный тип трансформации возможен и в двухкомпонентных единицах благодаря тому, что значительное количество единиц во всех трех языках основаны на общеизвестных (библейских, мифологических, народных) образах. Именно в данных примерах мы наблюдали фразеологическую аллюзию, использование которой показало уверенное

владение данным типом фразеологической трансформации, что в свою очередь является результатом знания не только языка, но и языковых и исторических реалий в трех изучаемых языках. Приведем примеры:

“**Barbarians**” – thought Professor Metomphs, looking at those two guys who wore *Oxford* jackets.

Эллипсис данного выражения частично компенсируется отсылкой к университету Оксфорд, который являлся местом обучения отпрысков аристократических семей, представителей которых и называли «юными варварами».

И что **Пандора** прячет в своей *каморке*.

Данное опущение компонента «ящик» допустимо, так как образ мифической героини Пандоры достаточно узнаваем. Пример представляет собой прямую отсылку к исходному выражению «ящик Пандоры».

Er vergleicht ständig sein Amt mit **einer Dornenkrone**.

Усечение компонентов ФЕ не повлияло на безошибочное определение исходной единицы, так как библейский образ «Dornenkrone» – «терновый венец» является общеизвестным.

Понимание основного метафорического образа фразеологизма и создание на его основе подобраза/ подбразов, объединенных в одну метафорическую цепь, необходимо для корректного использования **расширенной метафоры**. Употребление информантами расширенной метафоры подтвердило тот факт, что применение данного типа трансформации требует наличия образного и ассоциативного мышления, умения понимать и использовать как прямое, так и переносное значение единицы:

I wrote several novels earlier in my career that were very well received by academics, but they **were caviar to the general** and never achieved popular success. This caviar was so salted that I promised never to write this way.

Основываясь на ядерном образе «caviar – икра», был создан подобраз «salted caviar» – «соленая икра» со значением «чересчур сложное произведение для понимания».

Отношения с этим человеком были отвратительные. Я открывал подарок от него в свой день рождения, точно **ящик пандоры**, *полный подвоха и всякой пакости*.

Sie **trug dieses schwere Joch** auf ihren *Schultern*.

Введение подобраза «Schultern» – «плечи» направлено на расширение значения ФЕ и создание дополнительной образности единицы, также прослеживается связь с другой ФЕ – «положить на плечи тяжкий груз».

Фразеологический каламбур, требующий от участников эксперимента знаний как прямого, так и переносного значения ФЕ был успешно применен к книжным фразеологическим единицам во всех трех языках. Примечательно, что значительная доля примеров данного типа окказионального использования языка пришлась на диалогическую речь, а в качестве механизма создания было использовано незнание одним из персонажей переносного значения фразеологических единиц:

– Alice got used to cope with hardships. But this matter was rather difficult. Eventually she

bent the bow of Ulysses

– Oh, she should *be a great archer!*

В данном диалоге наблюдается восприятие компонента «bow» – «лук», в прямом значении вторым участником диалога, который отреагировал соответствующим образом, посчитав, что речь идет об отличном лучнике.

Забастовали зеркала: отказались отражать нашу действительность. «**Заплечных дел мастер**». Это что, *изготовитель рюкзаков?* [Ruscopora 2015].

В данном примере юмористический эффект достигается за счет якобы полного непонимания семантики фразеологизма «заплечных дел мастер» – «палач, убийца», контраст между переносным значением фразеологической единицы и прямым значением её прототипа подчеркивается перифразом прямого значения «изготовитель рюкзаков».

Die **schwere Taschen mit den Käufe** kamen ihr **dem schweren Joch** vor.

Юмористический эффект данного примера каламбура достигается благодаря стилистическому несоответствию возвышенного значения ФЕ «Ein schweres Joch tragen» – «нести тяжкое бремя» и нейтрального образа тяжелых сумок с покупками.

Значительное количество примеров **фразеологического повтора** представляли повторение всего фразеологизма во всех трех рассматриваемых языках. Во втором типе повтора наблюдался повтор ключевого компонента /компонентов ФЕ, несущих основную смысловую нагрузку. Цель фразеологического повтора, с точки зрения участников эксперимента, сравнение примеров трансформаций книжных ФЕ, созданных информантами и отобранными из корпусов, наглядно продемонстрировало, что очень хорошее знание языка и овладение механизмом различных трансформаций фразеологизмов являются основными требованиями творческого использования фразеологического состава языка как его носителями, так и не носителями, направленного на усиление значения и эмоциональности фразеологизма. Приведем примеры:

I wrote several novels earlier in my career that were very well received by academics, but they were **caviar to the general** and never achieved popularity. I tried never to mention about that caviar in my interviews.

Данный фразеологический повтор затрагивает лишь ядерный компонент «caviar» – «икра», в данном случае повтор употреблен с целью усиления утонченности и сложности произведений, написанных автором.

– Это же твоя мечта, ты шел к ней всю жизнь. Это же твоя *синяя*, как же это?

– Моя **Синяя птица**?

– Точно!

Фразеологический повтор в данном примере основан на упоминании лишь компонента ФЕ «синяя», который вызывает у второго участника диалога полный образ фразеологизма.

Die Palme des Sieges war von ihm verloren, *diese Palme* bedeutete sehr viel für ihn.

В приведенном примере мы наблюдаем повторение компонента «Palme» – «пальма», данное употребление фразеологического повтора позволяет закрепить ядерный образ ФЕ.

В **заключении** содержатся обобщения и выводы, которые были получены в результате исследования, проведенного в рамках данной диссертационной работы.

Книжный пласт фразеологии является широким полем для исследования. Несмотря на частичное совпадение с пластом интернациональных ФЕ, фонд книжной фразеологии является более обширным, так как включает в себя исконные выражения.

Сопоставление книжных фразеологизмов в таких трех разнотипных языках и структурно разнотипных языках, как английский, русский и немецкий, является первым сопоставительным исследованием подобного рода.

Книжные ФЕ обладают определенной спецификой как в структурно-грамматическом, так и в семантическом аспектах. Так, значительная часть книжных ФЕ имеет в своем компонентном составе устаревшие слова или устаревшие формы употребления слов. При изучении книжной фразеологии мы руководствовались основными критериями функционально-стилистической отнесенности фразеологических единиц: количественным, компонентным, семантическим и этимологическим, причем этимологический фактор являлся наиболее значимым, поскольку в большинстве случаев именно этимология ФЕ позволяет сделать заключение о стилистической принадлежности данного выражения.

Любое сопоставительное исследования фразеологического фонда языков ставит перед собой задачу выявления межъязыковых соответствий ФЕ в двух и более языках. Нами было выделено три основных типа межъязыковых отношений книжных фразеологических единиц

в английском, русском и немецком языках: фразеологические эквиваленты, фразеологические аналоги и безэквивалентные фразеологические единицы, основным способом передачи которых является описательный (дескриптивный) перевод, лексический перевод, а также комбинированный перевод, заключающий объединения двух или более способов перевода, включающий в ряде случаев межъязыковые фразеологические соответствия для наиболее полной передачи значения единицы. Во всех случаях перевода подбор переводческих соответствий ограничен соблюдением норм языка-рецептора.

Проведение границы между нейтральным и книжным стилем в ряде случаев представляется достаточно условной, вследствие чего был проведен эксперимент, направленный на выявление особенностей восприятия книжных ФЕ и определение степени их узнаваемости как среди носителей языка, так и среди студентов, обладающих высоким уровнем знания сопоставляемых языков. Результаты эксперимента подтвердили, что определение некоторых книжных ФЕ, не обладающих характерными компонентными и семантическими составляющими, остается достаточно сложной задачей. В то же время, эксперимент показал, что большая часть книжных ФЕ обладает достаточной степенью узнаваемости во всех трех сопоставляемых языках.

Использование «регулярных выражений» и других полуавтоматизированных систем поиска позволяет значительно сократить время обработки текстовых массивов с целью отбора книжных ФЕ. Следует отметить, что качество и стилистическая направленность текста оказывает влияние на успешность отбора ФЕ.

Для изучения контекстуального поведения книжных фразеологизмов был проведен эксперимент с носителями русского языка и не носителями английского и немецкого языков, но обладающими высоким уровнем языка, результаты которого свидетельствуют о том, что цель эксперимента достигнута. Полученные от участников эксперимента примеры различных типов трансформаций фразеологических единиц являются доказательством того факта, что значительное количество метафор, лежащих в основе ФЕ, распознается не только носителями языка (русский), но и не носителями языка, обладающими достаточно высоким уровнем владения языком. Сходство примеров, приведенных участниками экспериментов, подтверждают идентичность механизмов большинства фразеологических трансформаций во всех исследуемых языках – английском, русском и немецком.

Таким образом, проведенный сопоставительный анализ книжных фразеологических единиц в отдаленно родственных языках: английском, русском и немецком констатирует преобладающее преобладание изоморфных черт над алломорфными, что проявляется на всех уровнях: структурном, компонентном, семантическом, функциональном.

Основные положения диссертации отражены в следующих публикациях:

Научные статьи в ведущих российских периодических изданиях, рекомендованных ВАК Министерства образования и науки РФ для публикации основных положений кандидатской диссертации:

1. Гурьянов И.О. Возможности использования регулярных выражений для выделения фразеологических единиц в контексте/ И.О. Гурьянов //Казанская наука. – Казань: Казанский издательский дом. – 2016.– №2. – С.62-65.
2. Гурьянов И.О. Использование статистических программ при исследовании фразеологических единиц книжного стиля в русском и английском языках //Филологические науки. Вопросы теории и практики. – Тамбов: Грамота. – 2015. – №2(44): в 2-х. – Ч.II. – С.63-65.
3. Гурьянов И.О., Арсентьева Е.Ф. Способы перевода фразеологических единиц книжного стиля русского, английского и немецкого языков //Филология и культура. Philology and Culture. – Казань: Изд-во Казан. ун-та. – 2014. – №1(35). – С. 31-35.

Статьи, опубликованные в других научных изданиях:

4. Гурьянов И.О. "Книжные фразеологические обороты и способы их перевода" / И.О. Гурьянов // Материалы Международной научной конференции «Сопоставительная филология и полилингвизм». - 29 сентября – 1 октября 2010 г. – Казань: Институт языка, литературы и искусства им. Г.Ибрагимова АН РТ., 2010. – С.172-175.
5. Guryanov I.O. "The phraseological units in the literary texts and methods of its translation. On the examples of Russian and English phraseological units" / I.O. Guryanov // Материалы IV Международной научной конференции «Интерпретация текста: лингвистический, литературоведческий и методический аспекты». – 9-10 декабря 2011 г. – Чита:ЗабГГПУ, 2011. – С.237-240.
6. Арсентьева Е.Ф., Гурьянов И.О. "Способы перевода книжных фразеологических единиц русского и английского языков" / Е.Ф. Арсентьева, И.О. Гурьянов // Материалы I Всероссийской научно-практической конференции «Германистика сегодня: контексты современности и перспективы развития». -17-18 февраля 2012 г. – Т.1. г. – Казань: «Печать-Сервис-XXI век», 2012. – С.84-87.
7. Гурьянов И.О. "Перевод книжных фразеологических единиц на примере русского и английского языков" / И.О. Гурьянов // Материалы I Международной научно-практической конференции «Современные направления в лингвистике: Традиции и новаторство» – 4 апреля 2012г./ науч. ред. А.Г. Садыкова. – Казань: Вестфалика, 2012. – С. 55-58.

8. Гурьянов И.О. "Книжные фразеологические единицы в русском, английском и немецком языках и способы их перевода" / И.О. Гурьянов // Сборник материалов XI Международной научно-практической конференции «Современная филология: теория и практика» – 3 апреля 2013г. – Москва: Спецкнига, 2013. – С.51-53.
9. Гурьянов И.О. "Книжные фразеологические единицы русского, английского и немецкого языков, способы их перевода и этимологические особенности"/ И.О.Гурьянов // Фразеология в многоязычном обществе: сб. статей международной фразеологической конференции «Eurphras» в двух томах.– Казань: Татарское республиканское издательство «Хэтер», 2013. – 2 т.– С.137-146.
10. Гурьянов И.О. "Способы перевода и этимологические особенности книжных фразеологических единиц русского, английского и немецкого языков"/ И.О.Гурьянов // Материалы IV Международной научной конференции «Сопоставительная фразеология и полилингвизм» – 28-29 ноября 2013г. – Казань: Изд-во Казан. ун-та., 2013. – С.60-64.
11. Гурьянов И.О. "Фразеологические единицы книжного стиля в русском, английском и немецком языках"/И.О. Гурьянов // Сборник материалов VII Международной научно-практической конференции «Иностранные языки в современном мире». – 25-27 июня 2014 г./ науч. ред. Ф.Л. Ратнер. – Казань: Центр инновационных технологий, 2014. – С. 57-64.